

# **Los intercambios escolares por correo electrónico.**

## **Descripción de un protocolo**

### **(SCF=Searching, Casting and Framing)**

Patricia-María Martínez Rico  
IES Castellbisbal (Barcelona)

#### **Introducción**

No es un caso poco frecuente que alumnos que aprenden una lengua extranjera mantengan correspondencia con otros alumnos nativos. Siempre ha habido interés en este sentido, aunque siempre también ha sido muy difícil conseguir ese contacto. Las Tecnologías de la Información y la Comunicación (TIC), y concretamente el correo electrónico, han llegado a convertirse en un instrumento apreciadísimo para todo el mundo y muy especialmente para nosotros los profesores de idiomas. Este contacto es ahora muy sencillo de conseguir y de mantener, y añade factores que colaboran al éxito de este intercambio: la inmediatez de los mensajes y el atractivo que despiertan en todos nuestros alumnos las TIC.

La literatura en esta área es cada vez más abundante, si bien no siempre es un fiel reflejo de la situación que vivimos los profesores de Lenguas Extranjeras (LE) en España. Con frecuencia se tiende a equiparar LE=L2 (Segunda Lengua), por lo abundante de los estudios sobre la segunda, y porque es la situación que con más frecuencia se presenta en Estados Unidos. En muchas ocasiones podemos aplicar las experiencias llevadas a cabo en L2 y adaptarlas a las LE, pero esto no siempre es así.

Tampoco es igual la situación de la aplicación de las TIC en las escuelas americanas y en nuestro caso.

Todos coincidimos en la importancia de las TIC, los educadores y las autoridades educativas, pero no disponemos de centros dotados con los equipos necesarios, ni todos nuestros alumnos disponen en sus casas de ordenadores que puedan utilizar para este fin.

Esta presentación pretende dar a conocer una experiencia llevada a cabo durante unos meses en un Instituto de Educación Secundaria en una pequeña localidad de Alicante primero y de Barcelona después. Empezaremos describiendo el modelo.

## **1.- Searching. Cómo encontrarlos.**

Son numerosos los lugares en Internet donde se ofrece la posibilidad de poner en contacto profesores, escuelas, proyectos o alumnos a nivel individual.

A fines de Agosto, el profesor debe empezar la búsqueda.

- [www.ling.lancs.ac.uk/staff/visitors/kenji/keypal.htm](http://www.ling.lancs.ac.uk/staff/visitors/kenji/keypal.htm)
- IECC=Intercultural Email Classroom Connections-->[www.iecc.com](http://www.iecc.com)
- <http://www.teaching.com/keypals/>
- <http://www.keypals.com/>
- Keypals Club International → <http://www.worldkids.net/clubs/kci/>
- E-Mail Keypals for Language Fluency → [www.kyoto-su.ac.jp/~trobb/keypals.html](http://www.kyoto-su.ac.jp/~trobb/keypals.html)
- Kidworld → [www.bconnex.net/~kidworld/keypals4.htm](http://www.bconnex.net/~kidworld/keypals4.htm)
- In English or French → <http://www.wfi.fr/volterre/keypals.html>
- De 5 a 20 años → <http://www.reedbooks.com.au/keypals/default.asp>

Éstos son algunos de los más conocidos, pero una simple búsqueda en **google** nos proporcionará el tipo de intercambio que buscamos, según edad, lengua y contenidos.

## **2.- Casting. Cómo seleccionar el idóneo.**

En primer lugar, es necesario establecer una relación previa con el profesor; tras varios intercambios de mensajes se podrá comprobar la formalidad del mismo. Es recomendable comenzar esta relación con varios profesores para poder hacer una última selección a medida que avanza el proceso descrito en el apartado siguiente.

### **3.- Framing. Definir el modelo.**

Son numerosos los aspectos a considerar.

- Emparejar alumnos. Enviar una lista de nuestros alumnos al otro profesor (Hoja Excel por e-mail, es muy sencillo), que él nos devolverá. Si nosotros tenemos más alumnos que ellos, él decidirá qué alumnos suyos tendrán dos correspondientes, y viceversa, ya que nosotros conoceremos mejor qué alumnos nuestros tienen más capacidad de trabajo para mantener correspondencia a dos bandas.
- Cuál será la lengua vehicular. Conviene seleccionar un grupo que estudie español en un nivel similar de conocimiento del idioma y edad, aunque esto último es secundario.

#### Posibilidades:

- Alternar una carta en inglés y otra en español, o bien
- en cada carta escribir mitad y mitad. Considero que a nivel formal es más conveniente lo primero, y además es difícil controlar que cada carta sea la mitad exacta y no haya desproporción entre las dos lenguas.

Los intercambios pueden ser a nivel cultural, pero siempre además del lingüístico, pues un grupo que no tiene interés en aprender una lengua extranjera, tampoco tiene paciencia con los errores de los demás.

- Temario o contenidos. Una propuesta bastante “natural” es la que pasaría por una
  - primera información personal y familiar, para ir luego a
  - información determinada por la época del año (e.g. Navidad, Semana Santa o verano) y posteriormente
  - por el entorno. Así se convierte en un intercambio cultural. Un ejemplo del mismo es la página web elaborada por nuestros alumnos para dar a conocer su pueblo a sus amigos americanos. <http://patri36es.interfree.it/index.htm>
  - En un estadio posterior pueden llevarse a cabo proyectos conjuntos de aprendizaje cooperativo o *tandem learning*.
- Edad: la edad y el interés por tener un *keypals* son inversamente proporcionales. Mientras los alumnos de primer y segundo ciclo de ESO estaban entusiasmados, los de 2º de Bachillerato estaban más interesados en
  - la Selectividad o
  - sus propios proyectos de investigación o

- preocupados por el alto nivel de exigencia en ciertas asignaturas,
- además de haber pasado por una experiencia previa en este sentido que no fue satisfactoria.

Como consecuencia, ellos contribuyeron al proyecto haciendo la página web sobre el pueblo, que he citado anteriormente, pero en ningún caso se implicaron en un intercambio personal. Esto es importante, porque unos tienen mucha motivación y muy baja competencia lingüística y los otros en sentido inverso. Creo que ésta fue una buena manera de sacar lo mejor de cada uno. La competencia lingüística la puede suplir el profesor con “trucos”, pero el entusiasmo no. Veamos un ejemplo:

**Letter one: Personal information**

• **Template one (lower level)**

	<b>NAME</b>	<b>SURNAME</b>
<b>FROM</b>		
<b>TO</b>		

Hello!

My name is \_\_\_\_\_. I live in \_\_\_\_\_, in the northeast of Spain, very near Barcelona. I am \_\_\_\_\_ years old. I have \_\_\_\_\_ brothers and \_\_\_\_\_ sisters. Their names are \_\_\_\_\_. My favourite subjects at school are \_\_\_\_\_ and \_\_\_\_\_. My favourite food is \_\_\_\_\_. My birthday is on the \_\_\_\_\_ of \_\_\_\_\_. My hobby is \_\_\_\_\_. At home, I usually \_\_\_\_\_ but I never \_\_\_\_\_

a.- What about you?

b.- Tell me something about you.

Bye,

\_\_\_\_\_

• **Template two (higher level)**

	<b>NAME</b>	<b>SURNAME</b>
<b>FROM</b>		
<b>TO</b>		

Say hello	
name	
Town	
Location	
Brothers, sisters, names	
Favourite subjects	
Favourite food	

birthday	
Say goodbye	

Podemos ver que para la primera carta que se escriben tenemos dos modelos, para los que tienen una competencia lingüística baja sólo tienen que completar una plantilla, mientras que para los más avanzados, aunque del mismo grupo, se les proporciona un guión que siguen con más libertad.

Otra posibilidad consiste en proporcionar en la pizarra todo el vocabulario específico que necesitan para un determinado contenido, como es el caso de la Navidad, o bien o además, proporcionar una plantilla como la siguiente:

**Letter two (December: a Christmas greeting)**

	<b>NAME</b>	<b>SURNAME</b>
<b>FROM</b>		
<b>TO</b>		

<p>Insert a picture here</p>	<p>Dear _____,</p> <p>a.- Thank you for your letter. (escribe aquí unos comentarios sobre la carta que te escribiste).</p> <p>b.- This is my first letter to you. I'm going to tell you something about myself. (escribe aquí lo que tienes preparado)</p> <p>This letter is now to tell you about Christmas in Spain, in Catalonia and in my family.          We finish school on the 22nd of December. My favourite Christmas holidays day is _____ because _____          On Christmas Eve we _____          _____.          On Christmas Day we _____          _____.          On New Year's Eve we _____          _____.          And in Epiphany we _____.          There's also a tradition here in Barcelona that doesn't exist in the rest of Spain. Its name is "El tió"; one person sits on a log and while people say "_____" our presents appear from under a blanket.          We leave _____ for the camels and _____ for the three wise men.</p>
------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

	<p>I send you this Christmas greeting and I hope you like it.</p> <p>a- That's all and Merry Christmas</p> <p>b- Bye for now and Merry Christmas</p> <p>(añade aquí un emoticon)</p> <p>(write your name)</p>
--	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Volviendo al apartado de Framing en que estábamos, habíamos visto la necesidad de definir la lengua, contenidos, edad, y seguimos ahora con un punto muy importante, como es

- Definir el interlocutor. Posibilidades:
  - alumno-alumno: tiene pocas probabilidades de durar. Tras averiguar información personal, no sabrán de qué hablar.
    - Los temas suelen ser poco interesantes; el intercambio debe ser cultural, y lo lingüístico una consecuencia.
    - La perseverancia y la constancia no son cualidades que abunden en adolescentes
    - Es más interesante si todos los compañeros reciben y envían mensajes; hay transferencia de motivación
  - Profesor-profesor : controla el proceso; aunque no sea un término de moda, nos asegura que el proyecto se lleve a cabo; todo alumno envía y recibe los mensajes que proceda; el otro profesor estará satisfecho de la seriedad del intercambio y también pondrá de su parte para que así sea. Si utilizan su correo electrónico desde el principio y no tienen la destreza suficiente, pueden pensar que han enviado un mensaje cuando en realidad no ha sido así. Por otro lado, hemos comprobado en algunos caos que, por ejemplo, un alumno le decía a otro que de mayor quería ser informático para infiltrarse en el sistema de la CIA, tema al que los americanos sabemos que son muy sensibles; otro caso fue el de un instituto de Noruega cuyos alumnos empezaron a insultar a los nuestros porque la profesora no supervisó las cartas, lo que nos llevó a cancelar el intercambio de inmediato.
  - Puede haber actividades directas alumno-alumno concretas, como:

- Enviar una postal: hay numerosas páginas web dedicadas a ello; además, es una actividad que aparece en todos los libros de texto creo que de casi todos los niveles, al menos de Secundaria.
- Enviar un mensaje para practicar
  - Cómo abrir una cuenta personal: se proporciona información en L2 en un contexto real.
  - Manejo de las distintas destrezas implícitas en el correo electrónico: enviar, recibir, adjuntar archivos, organización de las carpetas, de la libreta de direcciones...

Estas actividades, como digo, no deben ser, al menos al principio del intercambio, las habituales; pueden eternizarse, haciendo clic en los enlaces, el hipertexto es peligroso en este sentido.

En todo caso, siempre deben guardar copia en papel de sus mensajes.

- La integración en el currículo y en la programación de aula, en cuanto a:
  - Temas/contenidos: a medida que aparezcan en su libro de texto, tanto en cuanto a vocabulario como estructuras sintácticas.
  - Valoración del trabajo en las calificaciones, en los exámenes
  - Prepararlas en clase; se trata de optimizar el tiempo que se está en el aula específica, que es muy poco.
  - Describir exactamente la actividad y que copien en su libreta el paso a paso, para evitar preguntas innecesarias en el aula de informática, donde el profesor no puede atender a tantos alumnos como le demandan.
- Delimitar el tiempo que dedica el profesor al proyecto: es absorbente, engancha; a medida que se hacen cosas surgen nuevas actividades que enriquecen el proyecto.

Es interesante destacar que el momento en que nos encontramos respecto a la integración de las TIC en la enseñanza en general no es ni mucho menos homogéneo. Es decir, es necesario evaluar las destrezas informáticas que poseen precisamente cada uno de nuestros alumnos, no presuponer nunca que saben manejar el ordenador porque la mayoría de los alumnos se encuentran en ese nivel. En muchas ocasiones, al menos por el momento, deberemos dedicar tiempo de nuestra clase de inglés a explicar destrezas informáticas. Este tiempo, sin embargo, no se podrá considerar un tiempo restado al aprendizaje de la lengua inglesa, que es nuestro objetivo final, siempre y cuando la lengua vehicular para llevar a cabo esas explicaciones sea el inglés. Es probable que les interesará más que el paradigma del presente continuo. Algunas de estas destrezas informáticas son:

- Manejo del procesador de textos: cortar, guardar, insertar imágenes
- Conocimiento de las principales funciones del navegador y del buscador
- Conocimiento de las abreviaturas y emoticones más frecuentes. Esta actividad, que vemos a continuación, despierta una gran motivación en ellos, y les proporciona al mismo tiempo un conocimiento del mundo real de Internet.

1.- Connect the following acronyms to their meanings; check the meaning in a dictionary.

AFAIK	Oh No, Not Again
BTW	Hope This Helps
HTH	Laughing Out Loud
IMHO	In My Humble Opinion
IOW	As Far As I Know
LOL	By The Way
ONNA	In Other Words

2.- Connect these smileys or emoticons to the feelings they express.

☹	Crying
;-)	Happy
;-P	Surprised
☹	Unhappy
:-o	Sticking your tongue
:')-(	Winking happy

## **Conclusión**

Uno de lo más conocidos y recientes manuales de autoayuda<sup>1</sup> relata la historia de dos ratones que, llevados de la rutina, bajan la guardia y reaccionan de distintas maneras ante la real desaparición del queso que les alimentaba diariamente.

La situación en nuestros centros educativos nunca va a ser la que desearíamos, pero no por ello vamos a dejar de hacer lo que debemos, a saber, llevar a los alumnos a adquirir conocimientos que les sean de utilidad para adaptarse con éxito a la sociedad que les espera más allá de las paredes de la escuela. Desconozco si algún día tendremos varios ordenadores en cada aula o si podremos ir al aula de informática donde cada alumno tendrá su ordenador. Lo real es la situación que vivimos, y al igual que Haw, uno de los personajes de la historia, aprendió a adaptarse a la situación y sacar lo máximo de ella, así pienso que debemos actuar nosotros.

A ello podríamos añadir la capacidad que tenemos de propiciar nosotros estos cambios. En mi actual instituto empezamos el curso con un aula de 8 ordenadores para clases de 37 en 2º de Bachillerato y 30 en 1º de ESO. A lo largo del curso la ratio alumno/ordenador ha bajado como consecuencia de nuestro entusiasmo y deseos de conseguir estos cambios.

---

<sup>1</sup> Johnson, Spencer. 2000. *¿Quién se ha llevado mi queso?*. Barcelona: Urano.

## **Bibliografía**

- Boswood, Tim (Ed.). 1997. *New Ways of Using Computers in Language Teaching*. Alexandria: TESOL Publications.
- Castells, M. 1996. *The rise of the network society*. Malden, MA: Blackwell. Cope, B., & Kalantzis, M. (Eds.). (2000). *Multiliteracies: Literacy learning and the design of social futures*. London: Routledge.
- Chappelle, Carol A. 2001: *Computer application in Second Language Acquisition Research: foundations for teaching, testing and research*. Cambridge: CUP.
- Graus, Johan. 1999. An evaluation on the usefulness of the Internet in the EFL classroom. <http://home.plex.nl/~jgraus>
- Robb, Thomas. *Keypals for Language Fluency*. [www.kyoto-su.ac.jp/~trobb](http://www.kyoto-su.ac.jp/~trobb)
- Sandholtz, Judith et al. 1997. *Teaching with Technology: creating student centered classrooms*. New York: Teachers College Press 1997. <http://www-eng.tp.ac.sg/tcs/arts/acot.htm>
- Shetzer, Heidi. 1997. *Critical Reflection on the use of E-Mail in Teaching English as a Second Language*. <http://www.xlrn.ucsb.edu/~hshetzer/>
- Vilmi, Ruth. *Global Communication via Email: an Ongoing Project*.
- Warschauer, Mark and Kern, Richard (eds). 2000. *Network-based Language Teaching: concepts and practice*. Cambridge: CUP.
- Warschauer, Mark. 1995. *Email for English Teaching*. Alexandria, VA:TESOL.
- Warschauer, M. (in press-a). *Millennialism and media: Language, literacy, and technology in the 21st century*, *Proceedings of the 1999 World Congress of Applied Linguistics* . Tokyo: Waseda University.
- Warschauer, M., Shetzer, H., & Meloni, C. (2000). *Internet for English Teaching*. Alexandria, VA: TESOL Publications.